

Вибіркова дисципліна 6	Галузевий машинний переклад
Рівень ВО	Магістр
Назва спеціальності/освітньо-професійної програми	Прикладна лінгвістика. Переклад і комп'ютерна лінгвістика
Форма навчання	Денна, заочна
Курс, семестр, протяжність	2 курс, 3 семестр
Семестровий контроль	Залік
Обсяг годин	120 (з них 10 год лекцій, 14 год практичні (денна форма) та 14 год аудиторних (заочна форма))
Мова викладання	Англійська, українська
Кафедра, яка забезпечує викладання	Кафедра прикладної лінгвістики
Автор дисципліни	Кандидат філологічних наук, старший викладач кафедри прикладної лінгвістики Карпіна Олена Олександрівна
Короткий опис	
Вимоги до початку вивчення	Рівень володіння англійською B2, успішне засвоєння курсів інформаційні технології (інформаційні технології в галузі знань), теорія і методика перекладу, переклад і редагування текстів, машинний переклад, комп'ютерна лексикографія, науково-технічний переклад (не є обов'язковим).
Що буде вивчатися	Навчальним курсом передбачено аналіз засобів машинного перекладу, доступних сучасним користувачам, зокрема таких, що спеціалізуються на вузькогалузовому перекладі в поширених сферах (юриспруденція, бізнес, медицина, культура тощо), а також удосконалення досвіду роботи з автоматизованими засобами перекладу, що охоплюють створення тематичних словників та редагування перекладів.
Чому це цікаво/треба вивчати	Вивчення курсу передбачає розвиток фахової компетентності майбутніх перекладачів, що уможливорює якісний переклад текстів різної професійної спрямованості за допомогою спеціалізованого інструментарію машинного перекладу.
Чому можна навчитися (результати навчання)	Закінчивши курс, студенти будуть знати: <ul style="list-style-type: none"> - основні підходи й напрями машинного перекладу; - спеціальну термінологію галузевого машинного перекладу; - основні критерії оцінювання якості роботи автоматизованих систем перекладу; - способи оптимізації роботи галузевих перекладачів; - переваги і недоліки роботи різних автоматизованих засобів галузевого машинного перекладу; вміти: <ul style="list-style-type: none"> - працювати з автоматизованими перекладачами в спеціалізованих галузях; - здійснювати фахову оцінку якості роботи машинних перекладачів;

	<ul style="list-style-type: none"> - складати спеціалізовані галузеві глосарії для машинного перекладу; - здійснювати професійне редагування машинного перекладу спеціалізованих текстів у різних галузях..
Як можна користуватися набутими знаннями й уміннями (компетентності)	<p>На завершення курсу студенти володітимуть низкою професійних компетентностей, серед яких:</p> <ul style="list-style-type: none"> - інформаційна – володіння знаннями про сучасні засоби машинного перекладу, релевантні для перекладу різножанрових текстів. - технічна – здатність укладати глосарії спеціальних термінів, використовуючи інструменти машинного перекладу та послуговуватися ними під час перекладу текстів одного тематико-текстового жанру; - лінгвістична – здатність професійно редагувати переклади спеціалізованих текстів, що їх здійснено автоматизованими перекладачами; - прагматична – здатність обрати правильну перекладацьку стратегію, відповідно до проведеного аналізу якості роботи та з урахуванням переваг і недоліків функціонування засобів машинного перекладу.
Інформаційне забезпечення	силабус дисципліни, навчально-методичний комплекс
Здійснити вибір	<u>«ПС-Журнал успішності-Web»</u>